

УДК: 81'367

DOI 10.53473/16946324_2023_1

Абдуллаев С.Н.,
филол.и.д., профессор,
К. Тыныстанов атындагы
Ысык-Көл мамлекеттик университети

Абдуллаев С.Н.,
д. филол. н., профессор
Иссык-Кульский государственный
университет им. К. Тыныстанова

Abdullayev S.N.,
Ph.D., Professor
Issyk-Kul State University
named after K. Tynystanov

Эркебуланова Н.Ш.

Окутуучу

ОИӨК «Кыргызстан эл аралык университети»

Эркебуланова Н.Ш.

Преподаватель

УНПК «Международный университет Кыргызстана»

Erkebulanova N.Sh.

Teacher

ERPC “International University of Kyrgyzstan”

**ЛИНГВОДИДАКТИКАДАГЫ ТРАНСЛИНГВАЛДУУЛУК ПАРЕМИЯЛЫК
БИРДИКТЕРДИН ЧАГЫЛДЫРУУСУ КАТАРЫ**

**ТРАНСЛИНГВАЛЬНОСТЬ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ КАК РЕФЛЕКСИЯ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

**TRANSLINGUALITY IN LINGUODIDACTICS AS A REFLECTION OF
PAREMIOLOGICAL UNITS**

Аннотациясы: Макалa чет тилин окутуу жараянында колдонулган макалдарга арналат. Макалдар паремиялык бирдиктердин бир түрү катары каралат. Авторлор алардын улуттук жана маданий өзгөчөлүгүнүн маанисин баса көрсөтүшөт. Макалада орус жана чет тилдердеги макалдар өз ара салыштырылууда.

Негизги сөздөр: макал, туруктуу айтым, клише, маданий өзгөчөлүк, структура, семантика.

Аннотация: Статья посвящена паремиям в процессе преподавания иностранного языка. Они рассматриваются как один из видов устойчивых предикативных единиц. Авторы отмечают значение их национальной и культурной маркированности. В статье сопоставляются пословицы русского и иностранных языков.

Ключевые слова: пословица, устойчивая фраза, клише, культурная маркированность, структура, семантика.

Abstract: The article is devoted to proverbs in the process of teaching the foreign language. They are considered as one of the types of stable predicative units. The authors note the importance

of their national and cultural marking. The article compares proverbs of Russian and foreign languages.

Keywords: *proverb, stable phrase, cliché, cultural marking, structure, semantics.*

Актуальность вопроса. Среди всех типов устойчивых предикативных единиц языка именно пословицы характеризуются собственным языковым и семантико-функциональным статусом. Они отличаются особой синтаксической избирательностью, ограничениями парадигматической и синтагматической трансформации и вариативности на структурно-синтаксическом, морфологическом, коммуникативно-смысловом уровнях своей языковой организации

Пословицы разных языков имеют свой предметно-образный состав и отражают национальное своеобразие, географические, бытовые, социальные, исторические, культурные и др. особенности, в которых живет тот или иной народ, поэтому они в чем-то совпадают, а в чем-то совсем иные [5, 6, 7, 8]. Их использование при преподавании неродного языка скрывает много неиспользованных возможностей, которые являются лакуной современной лингводидактики.

Анализ и методы, результаты обсуждения. Пословицы как универсальные единицы языка представлены в любом языке и активно используются в коммуникации, причем практически во всех сферах устного и письменного общения.

Среди различных аспектов языкового устройства пословиц особое место занимают такие, как предикативность, логическое содержание, синтаксическая структура, семантика, национально-культурная маркированность, когнитивная значимость, клишированность, фразеологичность и т.д. Не рассмотрев эти и другие аспекты языковой организации и функционально-коммуникативной значимости пословиц в комплексе, прежде всего в сопоставлении, невозможно установить место, ценность и специфику пословиц в рамках разных языков, в системе предикативных и клишированных единиц.

Можно сказать, что пословицы когнитивно и информационно исключительно значимы, поскольку в них аккумулированы наблюдения народов о закономерных связях и отношениях между предметами и явлениями действительности, проявляющиеся на уровне физических законов. Такие наблюдения и обобщения чрезвычайно важны для всех без исключения людей для дальнейшего познания мира, для правильной ориентации в мире и целенаправленной деятельности человека, что имеет большое лингвотеретическое и методическое значение. Универсальность или схожесть пословиц разных народов заключается в изоморфности структуры логического содержания пословиц: в любой типической пословичной ситуации, т.е. где демонстрируются отношения и связи закономерной обусловленности, зависимости, выделяются и противопоставляются какие-то элементы, их признаки, на основе которых и формируется пословичный смысл. Тематически такие элементы неоднородны и они объединяются в разные формообразующие группы. Избранные тематические элементы и их пословичное противопоставление и составляют основу структуры логического содержания пословиц, а они, в свою очередь, базу пословичного смысла. Сходства и различия пословиц разных языков качественно разнородны. Наивысшую ступень в этом смысле занимают совпадающие во всех аспектах их языковой организации пословицы. Это, как правило, пословицы – интернационализмы, а также пословицы – заимствования или кальки. Однако одна и та же инвариантная пословичная мысль может иметь варианты своего выражения не только в разных языках, но и в одном языке. Сопоставление пословичных единиц показывает, что кроме перечисленных свойств пословицы обладают своими особенностями и на структурно-синтаксическом уровне своей организации, что говорит в пользу их особого положения, особого статуса в системе предикативных образований. Об этом свидетельствуют не только такие факты, как доминирование определенных типов предложений – простых распространенных, неопределенно-личных, безличных, сложноподчиненных предложений уступки и т.д., но и наличие в синтаксической структуре пословиц языковых элементов и форм, направленных на поддержание обобщенного пословичного смысла. Причем каждый язык имеет для

этих целей свои средства и формы. Хотя пословицы характеризуются в теории фразеологии как всесторонне устойчивые фразы, они способны к вариативному изменению своей структуры в семантических и прагматических целях. Надо вместе с тем отметить, что некоторые виды трансформации фразы на пословицы не распространяются, в особенности по категории времени, модальности, наклонения, утверждения, отрицания и т.д.

Говоря о национально-культурном своеобразии пословиц неродственных языков, скажем, что свое проявление оно находит на предметно-образном уровне реализации пословичного смысла. Здесь, по сути дела, проходит главный аспект дифференциации национально-культурной маркированности пословиц разных языков, так как именно в этом компоненте обнаруживается разность в языковой картине мира неродственных языков. Важно отметить, что при производстве пословиц все народы пользуются одной и той же логикой пословичного смысла, а именно выделением тематических элементов и характера отношений между ними в типических пословичных ситуациях, при заполнении их конкретным языковым материалом каждый народ производит свои предпочтения. Как уже было сказано, если в русском языке высокочастотны пословицы, связанные с *семьей, ремеслом, религией, охотой, одеждой* и т.д., то в пословицах китайского языка тематикой являются *быт, земледелие, садоводство, нравственные ценности* и т.д.

В семантике пословиц неродственных языков представлены различные знания о мире и структуры их репрезентации, что напрямую связано с особенностями предметно-образного состава пословиц того или иного языка. Знания об объективном мире в пословицах как особом типе языковых единиц имеют обобщенную форму, хотя и представлены в пословицах в форме логических суждений. В своей конкретности пословицы – это, с одной стороны, особый вид обобщенного знания о мире или понятий о мире, а именно обобщенные суждения, а с другой стороны, они также есть концепты, т.е. структуры репрезентаций знаний. Пословицы разных языков репрезентируют практически аналогичные концепты типа мыслительных картинок, фреймов, сценариев, схем.

Таким образом, языковой материал и его содержание, предназначенное для развития речи студентов иноязычной аудитории, носит разнообразный характер: от лексики, пословицы, фразеологизма и предложения, до текста и образных средств изучаемого языка. Выявление и отбор такого языкового материала базируется, прежде всего, на результатах сопоставительного исследования родного и изучаемого (русского, французского) языков в рамках нескольких параметров - лингвистического, лингвокультурологического, психолингвистического, этнопсихологического, лингвостатистического и т.д. Они и являются научными основами процесса определения и отбора языкового материала по изучаемому языку в целом, так и для каждой отдельной иноязычной аудитории, в частности.

Развитие речи на материале пословиц и фразеологизмов является таким же актуальным, как и на материале учебных текстов. Для аргументации этого нашего мнения обратимся к дефиниции В. Даля. В. Даль дает следующее определение пословице: «Пословица - коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения, нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя...» [1, с.9].

Признавая существование «двуединства языка и культуры» (по Г.А. Кажигалиевой) [2, с.20], многие исследователи обращаются именно к паремии. Так Г.В. Колшанский считает, что «наиболее перспективными, продуктивными при решении задач лингвокультурологического характера нам представляются научные изыскания, в поле зрения которых оказываются устойчивые, клишированные, имеющие высокий индекс употребления речевые высказывания» [3, с.28]. Эти высказывания являют собой результат рефлексии, глубинной проработки тем или иным (микро) социумом наиболее актуальных для него понятий, и - как следствие - рельефно показывающие самобытность, оригинальность его языкомышления и речевых поступков» (цитируется по Н.А.Красавскому) [4, с.46-51]. Такими высказываниями, прежде всего, являются пословицы.

Анализируя труды собирателей пословиц и поговорок, а также ученых 19 - 20 вв., Л.Б.Савенкова [5, с.5] отмечает, что первые попытки классификации пословиц и поговорок в сборниках осуществлялись приблизительно с 30-х годов 19-го века до середины 20-го века. В это время большинством исследователей пословица рассматривалась как минитекст, изучалась в основном с позиции фольклористики и этнолингвистики. Ряд исследователей рассматривали пословично-поговорный фонд как своеобразное хранилище сведений о народной жизни, в качестве некоего зеркала, отражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды русского народа (Ф.И. Буслаев, А.И Желобовский, В.П. Аникин и др.). С середины 20-го века по настоящее время идет активная публикация общих и тематических сборников, включающих как русские, так и иноязычные паремии; разграничиваются литературоведческий и лингвистический подходы к исследованию паремии. Будучи неотъемлемым элементом фольклора, а в более широком смысле и народно-разговорного языка, пословица представляет собой текст, т.е. может употребляться самостоятельно. Пословица как один из видов монотематического текста характеризуется смысловой, структурной, коммуникативной целостностью, и ее понимание может выступать одной из моделей понимания текста в целом. Например, «Одно дерево еще не лес», «Муж и жена носят одни брюки».

На принадлежность пословицы к сфере фольклора указывает его объективный характер выражения. Пословица воспринимается как глубокое и обобщенное изречение. Например, *Поганое к чистому не пристанет* - указанная ситуация используется для обозначения общего положения: соблюдение чистоты предохранит от болезнетворных микробов. Обобщенность реализуется формальными грамматическими категориями: определительные и относительные местоимения, отождествленные структуры «кто ..., тот»: Кто ест лук, тот избавлен от вечных мук), дефинитивные конструкции (Тяжело болеть, тяжелее того над болью сидеть). Многие пословицы могут быть выражены в виде тезиса, аргумента, доказательства. Например: *Чеснок да редька - так и на животе крепко; Ходи большие, проживешь дольше.*

Заключая в себе свод народной мудрости, пословицы претендуют на универсальность выводов и заключений, на нравоучительность, например, *Помногу есть, не велика честь: не будешь богат, а будешь пузат; Держи голову в холоде, живот - в голоде, а ноги - в тепле.* Утратив связь с первоначальным источником, пословица стала функционировать в языке в соответствии с конкретными ситуациями.

Специфическим характером пословичных единиц является ситуативность. Говоря иначе, особенность человеческого мышления (восприятия) заключается в том, что она выделяет из всех явлений суть, в которой заключен главный смысл языковой единицы.

Заключение. Таким образом, в пословице образ всегда редуцирован, то есть представляет собой схематическую передачу ситуации, в которой выделяется специфическая черта, основная в данной ситуации. При употреблении пословицы проблема истинности высказывания снимается, так как человек говорит не от себя, а ссылается на чужой и тем самым объективируемый опыт, но остается иная проблема: верно ли она употреблена, то есть, существует ли аналогия между пословичной ситуацией и обсуждаемой.

Список использованной литературы:

1. Даль В. Пословицы русского народа. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. – 992 с.
2. Кажигалиева Г.А., Мусатаева М.Ш. Современные технологии: тенденции и перспективы / Технология обучения-воспитания, Республиканский научно-методический журнал. Алматы, №4, 2008. С. 38-43.
3. Колшанский Г.В. Паралингвистика. Монография. М., 2014. 100 с.
4. Красавский Н.А. Теоретическая и прикладная лингвистика / Язык и социальная среда. Выпуск 2. 2000. С.46-51.

5. Савенкова Л.Б. Паремия в художественных текстах разных жанров. Марина Цветаева // Журнал «Творчество и Коммуникативный процесс». 1999, № 7. С.19.
6. Сулейменова Э.Д. Понятие смысла в современной лингвистике. Алма-Ата. 1989.160с.
7. Филимонов В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческийаспект. М. Русский язык, 1990. 220 с.
8. Черемисина М.И. Языковая «картина мира» в ее отношении к моделям элементар- ных простых предложений // Гуманитарные исследования: итоги последних лет: Сб.тез. науч. конф., посвященной 35-летию гуманитарного факультета НГУ. Новоси- бирск, 1997. С. 219–222.
9. Щепилова А.В., Шамов А.Л. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирова- ние и реализация (базовый курс немецкого языка): Автореф. дис..... ДОКТ. пед. наук. - Тамбов, 2005.